

Darío Giménez Imirizaldu - Barcelona, 07/04/1969 - Spanish ID Card # 40981898 S
Santo Tomás, 21 - 31422 Najurieta (Navarra) SPAIN - (+34) 948372390 - (+34) 660069766
dgimirizaldu@gmail.com - www.dgimirizaldu.com - dgimirizaldu.blogspot.com

Education

Primary school - The English School (1975-1983), Barcelona.
High school - IB Menéndez Pelayo (1983-1987) Barcelona
Law School - University of Barcelona (1987, 1st year unfinished).
History School (History of Art) - University of Barcelona (1988-1989).

Language Studies

Spanish & Catalan - Native languages. Languages of instruction at high school and university. Full professional proficiency.
English - Language of instruction at primary school. Full professional proficiency.
German - Chosen foreign language at high school (4 years). Elementary proficiency.
Italian - Currently in 5th year of study at the Official Language School in Pamplona. Limited working proficiency.
French - Intensive course at the Official Language School in Barcelona. Elementary proficiency.
Basque - Currently in 2nd year of study at the Official Language School in Pamplona. Elementary proficiency

DETAILED WORKING EXPERIENCE

1. GRAPHIC ARTIST (design, layouting & information design)

Printed media

Daily newspaper *Catalunya Sud* (Tarragona), 1987-88. Layouting and final art setting.
Weekly magazine *Delfín Verde Express* (Girona), 1989. Layouting and translation.
Daily newspaper *Diario Fax* (Barcelona), 1990-91. Layouting.
Weekly magazine *Guía del Ocio de Barcelona*, 1991-94. Art director.
Daily newspaper *El Vigía* (Barcelona), 1995-97. Art director and infographics.

Self employment

In 1993, I co-founded **Masdeu Giménez SL**, providing graphic design and text editing services to publishing companies (Planeta, Océano, Larousse, RBA, Gustavo Gili...), NGOs and other organizations (Spanish and Catalan Red Cross, Àrea Metropolitana de Barcelona, Diputació de Barcelona...) as well as to several corporate clients. During these years I was in charge of the company's editorial projects, which covered the full spectrum of the publishing process: design, layouting, writing, documentation, lexicographical research, translation, illustration, infographics, proofreading, etc. Some of our later works can still be checked at my current website **www.dgimirizaldu.com**.

2. EDITORIAL DESIGN, COORDINATION & EDITING

- *Diccionario de uso del español de América y España* (2001-2002). Editorial coordination: a team of 25 professionals, 18 months. Vox - Larousse. (more info at www.dgimirizaldu.com)
- *Diccionario ilustrado de la lengua* (2001-2002). Documentation and research for illustrations and charts. Vox - Larousse. (more info at www.dgimirizaldu.com)
- *Enciclopedia temática escolar. Volumen Literatura* (2002). Editorial coordination and layouting. (more info at www.dgimirizaldu.com)
- *Enciclopedia preescolar Activa* (2003). Editorial coordination. Océano Editorial. (more info at www.dgimirizaldu.com)
- *Guía de Europa Lonely Planet* (2003). Proofreading and adaptation of the Spanish version. Lonely Planet - GeoPlaneta.
- *Racones Públics* (2004). Editorial coordination: writing, translation into Spanish and Catalan from several languages, text editing, graphic & web design and layouting. FAD - Ajuntament de Barcelona. (more info at www.dgimirizaldu.com)
- *Herramientas para trabajar género en la cooperación para el desarrollo* (2005). Editorial coordination: proofreading (Catalan), translation Catalan > Spanish, graphic design and layouting. Spanish Red Cross. (more info at www.dgimirizaldu.com)
- *Los elementos del diseño* (2007); technical reviewing of the Spanish version; Gustavo Gili.

Curriculum Vitae

- *Papel. Opciones de manipulación y acabado para diseño gráfico* (2008); technical reviewing of the Spanish version; Gustavo Gili.
- *Packaging* (2008); technical reviewing of the Spanish version, proofreading and editing team coordination; Gustavo Gili.
- *Lettering* (2010); technical reviewing and re-translation; Gustavo Gili.
- *Rethinking Architecture* (2011); proofreading and layout reviewing.
- *Creating Your Digital Portfolio* (2011); editing; Gustavo Gili.
- *Neufert* (2012); typesetting Portuguese edition; Gustavo Gili.
- *57 historias del deporte* (2012); editing; Editorial Aguilar-Santillana.
- *El factor microbio* (2013); editing; Editorial Aguilar-Santillana.

3. TRANSLATION FOR PUBLISHING HOUSES (English > Spanish)

Children's literature

- *The Bobbsey Twins Collection* (1988-89) - 22 titles; Hope, Laura Lee; Ediciones ABZ.
- *Quake* (1990); Hardcastle, Michael; Ediciones ABZ.

Fiction

- *Black rain* (1989); Cogan, Mike, [et al.]; Ediciones ABZ.
- *Dances With Wolves* (1990); Blake, Michael; Ediciones ABZ.

Comic books

- *Comic Art Now. Ilustración de cómic contemporánea* (2009); 192 págs; Gustavo Gili.
- *The Art of War* (2013); Roman, Kelly & DeWeese, Michael; Editorial Aguilar-Santillana.

Non fiction (history, biography, journalism, essay...)

- *Israel Connection* (1988); Beit Hallahmi, Benjamin; Ediciones B.
- *The Best of Rolling Stone* (1995); Tom Wolfe, Hunter S. Thompson, Ken Kesey [et al.]; Ediciones B.
- *Che Guevara* (1997); Sandinson, David; Ediciones B.
- *Moby Duck* (2011); Hohn, Donovan; Editorial Aguilar-Santillana.
- *Inside Apple* (2012); Lashinsky, Adam; Editorial Aguilar-Santillana.
- *The One Thing* (2013); Keller, Gary; Editorial Aguilar-Santillana.
- *Dataclysm* (2014); Rudder, Christian; Editorial Aguilar-Santillana. (currently under production)

Cookery

- *Healthy Mediterranean Cooking* (1997); Salaman, Rena; translation done on QuarkXpress files; Editorial Óptima.
- *Classic Cooking... series* (1996-2000) - 10 titles (... *British, Spanish, Tuscan, French*, etc); [V.A.]; translation done on QuarkXpress files; Ed. Librum.

Self-help

- *Simply Relax: An Illustrated Guide to Slowing Down and Enjoying Life* (2000); Brewer, Sarah; translation done on QuarkXpress files; Integral - RBA Libros.
- *Vastu vidya* (2001); Pegrum, Juliet; translation done on QuarkXpress files; Integral - RBA LIBROS.
- *Head, Neck & Shoulders Massage: A Step-by-Step Guide* (2000); Bentley, Eilean; translation done on QuarkXpress files; Integral - RBA Libros.
- *7000 Ways to Listen* (2012); Nepo, Mark; Editorial Aguilar-Santillana.
- *The Enzyme Factor 2* (2014); Hiromi Shinya; Editorial Aguilar-Santillana.

Design, printing, typography, packaging, advertising, etc.

- *Select B* (2004); proofreading, Spanish>English translation; Index Book.
- *Amatterofdesign... collection* (2004-2005) - 5 titles (*It's a Matter of... Identity, Editorial Design, Packaging, Promotion, Illustration*); 920 p; translation done on InDesign files; Index Book.
- *Concrete to Canvas: Skate Art* (2006); 128 p; translation done on QuarkXpress files; Gustavo Gili.
- *300% Cotton: More T-Shirt Graphics* (2006); 144p; translation done on QuarkXpress files; Gustavo Gili.
- *What is Typography?* (2006); 256 p; translation done on QuarkXpress files; Gustavo Gili.

Curriculum Vitae

- *Restaurant Graphics* (2006); 176 p; translation done on InDesign files; Gustavo Gili.
- *The Complete Guide to the Digital Graphic Design* (2007); 224 p; translation done on InDesign files; Gustavo Gili.
- *Materials, Process, Print - Creative Ideas For Graphic Design* (2007); 208 p; translation done on InDesign files; Gustavo Gili.
- *The Best of Brochure Design 9* (2007); 240 p; translation done on InDesign files; Gustavo Gili.
- *Letterhead & Logo Design 10* (2007); 240 p; translation done on InDesign files; Gustavo Gili.
- *Images: A Creative Digital Workflow for Graphic Designers* (2008); 224 p; translation done on InDesign files; Gustavo Gili.
- *What is Branding?* (2008); 256 p; translation done on QuarkXpress files; Gustavo Gili.
- *1000 Fonts* (2009); 512 p; Gustavo Gili.
- *A Guide to Graphic Print Production* (2009-10); 450 p; Gustavo Gili.
- *The Designer's Graphic Stew* (2010); 248 p; Gustavo Gili.
- *How to Design a Typeface* (2011); 112 p; Gustavo Gili.
- *The Fundamentals of Illustration* (2012); 176 p; Gustavo Gili.
- *Street Art Cookbook* (2012); 142 p; Gustavo Gili.
- *Freehand* (2013); 224 p; Gustavo Gili.
- *Just Draw It* (2014); 142 p; Gustavo Gili.
- *Just Add Watercolour* (2014); 142 p; Gustavo Gili.
- *Type on Screen* (2014); 142 p; Gustavo Gili.

4. SHORTER TRANSLATIONS (technical, journalism, etc), EDITING & MISC (English > Spanish)

- Palestinian women interviews, translation from transcription, via agency (2007).
- Educative material for Spanish speaking children in the USA, translation via agency (2008).
- Mp3 player user's guide, translation via agency (2008).
- *White Paper Océ + HumanEyes Technologies in Lenticular Printing*, translation via agency (2009).
- *Étapes*: magazine; lots of articles on art, design, software and IT; Gustavo Gil (2008-2011).
- *Recasting Caslon Old Face*, Mosley, James; article on typography for UnosTiposDuros.com website (2009).
- Press release on laser liposuction, translation via agency (2009).
- iPhone app interface translation, translation via agency (2009).
- Marketing texts on string musical instruments, +5000 words, translation via agency (2009).
- Articles on contemporary art, +10000 words, translation via agency (2010).
- Marketing dossier on industrial printing equipment for labels, translation via agency (2010).
- Collaboration in localizing OmegaT+ (translation software), via agency (2010).
- Articles on net.art and new media, +6000 words, translation via agency (2010).
- Brochure for an IT company on network security, 4800 words, translation via agency (2010).
- Press releases collection on the Middle East conflict (Al Jazeera, Reuters, ITN, AP, CNN, Sky News), +6000 words, translation via agency (2010).
- Translation and proofreading of a stocks trading website, +8500 words, via agency (2010).
- Marketing materials for a furniture manufacturer, +6000 words, proofreading and translation via agency (2010).
- Marketing materials (printed and online) for the celebration of World Veterinary Year 2011, +12000 words, proofreading and translation via agency (2011).
- Corporative sustainability course, +60000 words, translation for a global construction corporation (2011).
- Website for a touristic agency in New York, +5000 words, translation via agency (2011).
- Website for a language school in Malta, 14000 words, translation via agency (2011).
- Website for a Belgian online printing service, 20000 words, proofreading via agency (2011).
- Rules, boards and marketing texts for table games, translation and proofreading for Kheper Games Inc. (2009-14).
- Localization of 2D vector drawing software for industrial cutting, 25000 words, for Aspex Software (2010-13).
- Localization of 3D drawing software for architecture and industrial design, 60000 words, translation and reviewing for an agency (2013).